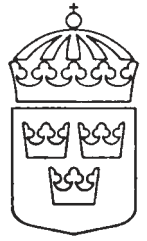


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 12

Nr 12

Överenskommelse med Rumänien om skydd av försvarshemlig information Bukarest den 9 april 2002

Regeringen beslutade den 27 mars 2002 att underteckna avtalet. Den 14 juni 2006 beslutade regeringen att godkänna överenskommelsen. Godkännandet meddelades Rumäniens regering den 3 juli 2006 och avtalet trädde i kraft samma dag.

**ÖVERENSKOMMELSE
MELLAN
REGERINGEN
I KONUNGARIKET SVERIGE
OCH
REGERINGEN
I RUMÄNIEN
OM
SKYDD AV
FÖRSVARSHEMLIG INFORMATION**

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Rumänien, också kallade de avtalslutande parterna, har gemensamt kommit överens om följande:

**ARTIKEL 1
AVSIKTEN MED ÖVERENSKOMMELSEN**

Avsikten med denna överenskommelse är att skydda försvarshemlig information som utväxlas inom den svenska regeringens och rumänska regeringens verksamhetsområden, såsom försvarsforskning, försvarsprojekt och upphandling.

**ARTIKEL 2
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER**

(1) Då denna överenskommelse anger verksamhetsområdet nationellt försvar, avses här ärenden som hör till Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering.

(2) De avtalslutande parternas skyldigheter i denna överenskommelse avses inte strida mot internationell lag eller de avtalslutande parterna nationella lag och förordning. I händelse av tvist, äger internationell och nationell lag företräde. De avtalslutande parterna ska underrätta varandra vid sådan tvist.

**ARTIKEL 3
DEFINITIONER**

I denna överenskommelse är följande uttryck definierade i förklarande syfte:

a) Uttrycket ”**sekretessbelagd information**” avser försvarshemlig information och/eller materiel som erfordrar skydd mot obehörig befattning och som har åsatts sekretessbeteckning;

Uttrycket ”**materiel**” inkluderar alla dokument liksom alla delar av maskiner, utrustning eller vapen som antingen är tillverkade eller under framtagning;

Uttrycket ”**dokument**” avser all inspelad information oavsett dess fysiska form eller karaktäristika, inkluderande men ej begränsat till, skriftliga eller tryckta alster, databehandlingskort eller band, kartor, grafiska framställ-

ningar, fotografier, målningar, teckningar, gravyrer, skisser, anteckningar och arbetspapper, karbonpapper och färgband, eller alla sorts reproduktioner, och ljud-, röst-, magnetisk, elektronisk eller optisk eller videoinspelning oavsett form, och bärbar datautrustning med beständig datalagringsmedia, och uttagbara dataminnesenheter.

b) **”Leverantör”** avser en individ eller juridisk person som har legal kapacitet att ingå kontraktsavtal, involverade eller intresserad av försvarsärenden, försvarsforskning, försvarsprojekt eller upphandling.

c) **”Kontrakt”** avser ett avtal mellan två eller fler leverantörer som skapar och definierar tvingande rättigheter och skyldigheter mellan parterna.

d) **”Säkerhetsskyddade kontrakt”** avser kontrakt som innehåller eller berör sekretessbelagd information.

e) **”Nationell säkerhetsmyndighet (NSA) / verkställande säkerhetsmyndighet (DSA)”** avser myndighet som i respektive stat är ansvarig för försvarssäkerhetsskydd.

f) **”Utgivande avtalspart”** avser den avtalsslutande part som överför sekretessbelagd information.

g) **”Mottagande avtalspart”** avser den avtalsslutande part som tar emot sekretessbelagd information.

h) **”Besökare”** avser de personer som representerar någon av de avtalsslutande parterna och som har tillgång till sekretessbelagd information inom denna överenskommelse inom den andra avtalsslutande partens stats territorium.

ARTIKEL 4 SEKRETESSBETECKNINGAR

(1) De avtalsslutande parternas motsvarande sekretessbeteckningar är:

För Sverige	Motsvarighet på engelska	För Rumänien
KVALIFICERAT HEMLIG	TOP SECRET	STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA
HEMLIG	SECRET	STRICT SECRET
HEMLIG	CONFIDENTIAL	SECRET
HEMLIG	RESTRICTED	SECRET DE SERVICIU

(2) Svensk information klassad som HEMLIG kan förses med en säkerhetsskyddsmärkning som indikerar en lägre säkerhetsskyddsnivå såsom RESTRICTED eller CONFIDENTIAL. Om ingen sådan märkning är tillförd ska informationen skyddas som SECRET.

ARTIKEL 5

BEHÖRIGA SÄKERHETSMYNDIGHETER OCH KONTAKTER

(1) De myndigheter som ansvarar för tillämpligheten av bestämmelserna i denna överenskommelse anges enligt nedan:

För Sverige

Den NSA i Sverige som ansvarar för försvarssäkerhetsskydd i allmänhet är:

The Swedish Armed Forces Headquarters
Military Intelligence and Security
SE-107 85 STOCKHOLM
Sweden

Den DSA i Sverige som ansvarar för försvarssäkerhetsskydd rörande försvarsmateriel är:

The Swedish Defence Material Administration
Legal Affairs and Security
SE-115 88 STOCKHOLM
Sweden

För Rumänien

Den DSA i Rumänien är:

General Defence Intelligence Directorate
Ministry of National Defence
3-5 Izvor Street
BUCHAREST
Romania

(2) Kontaktpunkter för alla aspekter av denna överenskommelse är:

För Sverige

Swedish Embassy
Strada Sofia 5
Casuta Postala 63-11
712 76 BUCHAREST
Romania

För Rumänien

The Defence, Military, Air & Navy Attaché
Romanian Embassy
Strandagervej 27
DK-2900 HELLERUP
Denmark

ARTIKEL 6

BEGRÄNSNING AV ANVÄNDNING OCH DELGIVNING

(1) Den mottagande avtalsslutande parten ska inte, utan föregående konsultationer med utgivande avtalsslutande part, vidarebefordra eller delge

någon sekretessbelagd information till en tredje part. Vidare, ska inte den mottagande avtalsslutande parten använda, eller tillåta delgivning eller användande av, någon sekretessbelagd information utom för de ändamål och inom de begränsningar som utgivande avtalsslutande part har angett.

(2) Den mottagande avtalsslutande parten ska inte publicera någon sekretessbelagd information utan föregående konsultationer med den utgivande avtalsslutande parten. Vidare ska den mottagande avtalsslutande parten inte delge någon tredje part någon information tillhandahållen i förtroende, vare sig sekretessbelagd eller inte, utan föregående konsultationer med utgivande avtalsslutande parts NSA/DSA.

(3) Ingenting i denna överenskommelse får tas till intäkt för att, eller bemyndigas att, offentliggöra, använda, utbyta eller delge information till vilka immateriella rättigheter hör, förrän särskilt skriftligt tillstånd har erhållits av innehavaren av dessa rättigheter, vare sig ägaren är en av de avtalsslutande parterna eller en tredje part.

ARTIKEL 7

SKYDD AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION

(1) Den utgivande avtalsslutande parten ska ombesörja att den mottagande avtalsslutande parten är informerad om:

a) Sekretessklassningen av informationen och om några begränsningar avseende offentliggörande eller användning gäller, samt att dokumenten är märkta i enlighet med detta.

b) Någon ändring av sekretessklassning.

(2) Den mottagande avtalsslutande parten ska:

a) I enlighet med dess lagar och förordningar, åsätta samma nivå av säkerhetsskydd på information från den utgivande avtalsslutande parten som är åsatt den egna sekretessbelagda informationen av en motsvarande säkerhetsskyddsnivå.

b) Försäkra sig om att sekretessbelagd information är märkt med den egna sekretessbeteckningen i enlighet med artikel 4.

c) Försäkra att sekretessbeteckning inte ändras, utom i det fall som utgivande avtalsslutande part skriftligen har godkänt detta.

(3) I avsikt att uppnå och bibehålla jämförbara nivåer på säkerhetsskydd, ska vardera NSA/DSA, på begäran, tillhandahålla den andra information om dess säkerhetsnormer, regler och tillämpning rörande säkerhetsskyddet av sekretessbelagd information, och ska för detta ändamål underlätta besök från den andra avtalsslutande partens NSA/DSA.

ARTIKEL 8

TILLGÅNG TILL SEKRETESSBELAGD INFORMATION

Tillgång till sekretessbelagd information ska begränsas till de personer som har ett behov för detta i tjänsten och som har blivit säkerhetsklarerade av mottagande avtalsslutande parts NSA/DSA i enlighet med nationell lagstiftning för säkerhetsskydd av sekretessbelagd information, till den nivå som är lämplig med hänsyn till klassningen av den information som ska emottas.

**ARTIKEL 9
ÖVERFÖRING AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION**

(1) Sekretessbelagd information ska överföras mellan de två avtalsslutande parterna i enlighet med utgivande avtalsslutande parts nationella lagar och förordningar för säkerhetsskydd av sådan information. Det normala sättet är genom officiell diplomatisk kurirförbindelse, men andra tillvägagångssätt kan etableras, om båda avtalsslutande parter så beslutar.

(2) Sekretessbelagd information kan överföras mellan ett rumänskt företag och ett svenskt företag i Rumänien eller mellan ett svenskt företag och ett rumänskt företag i Sverige om hänsyn tas till de nationella bestämmelser som gäller för överföring i det land de är belägna. Delgivning får endast äga rum mellan företag som innehar gällande säkerhetsklarering och då sekretessbelagd information har godkänts för delgivning till den andra avtalsslutande parten.

**ARTIKEL 10
BESÖK**

(1) Det krävs ett förhandsgodkännande av den avtalsslutande värdpartens NSA/DSA för besökare, inklusive dem som är på tjänsteuppdrag från det andra landet, där tillgång till sekretessbelagd information eller tillträde till försvarsanläggningar/försvarsleverantörs område omfattande säkerhetsskyddat arbete är nödvändigt. Ansökningar för sådana besök ska sändas via respektive kontaktpunkt, som anges i artikel 5 paragraf 2.

(2) Ansökningar ska inkludera följande uppgifter:

- a) Namnet på föreslagna besökare, födelsedatum och födelseplats, nationalitet och passnummer/ID-kortnummer.
- b) Besökarens titel tillsammans med namnet på den myndighet, företag eller organisation som han/hon tillhör.
- c) Intyg på besökarens nivå av säkerhetsklarering.
- d) Namn och adress på den myndighet, företag eller organisation som ska besökas.
- e) Namn och titel på de(n) person(er) som ska besökas, om känt.
- f) Ändamålet med besöket.
- g) Besöksdatum. Vid återkommande besök ska den totala besöksperioden anges.

(3) Alla besökare ska följa värdlandets lagar och förordningar avseende säkerhetsskydd av sekretessbelagd information.

(4) Besökansökningar ska sändas till den avtalsslutande värdpartens NSA/DSA i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

(5) I fall som berör ett specifikt projekt eller ett kontrakt kan, om båda avtalsslutande parter så godkänner, särskilda listor för återkommande besök etableras. Dessa listor är giltiga för en inledande period som inte sträcker sig längre än 12 månader och som kan förlängas för ytterligare en tidsperiod (inte överskridande 12 månader) om båda avtalsslutande parternas NSA/DSA godkänner detta. Dessa ska överlämnas i enlighet med rutinerna hos den avtalsslutande värdparts NSA/DSA. Då en lista har godkänts kan besöksrangemang ordnas direkt mellan myndigheter eller företag som är berörda avseende listade personer.

(6) All information som kan bli delgiven besökande personal, eller som kommit besökande personal till kännedom, ska hanteras av dessa som om sådan information hade delgivits dem i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

ARTIKEL 11 KONTRAKT

(1) Då föreslag föreligger att ingå, eller en leverantör bemyndigas att ingå, ett kontrakt som innehåller sekretessbelagd information med en leverantör belägen på den andre avtalsslutande partens territorium, ska respektive avtalsslutande parternas NSA/DSA erhålla ett förhandsbesked från den andre avtalsslutande partens NSA/DSA att den föreslagna leverantören är säkerhetsklarerad till passande säkerhetsnivå och har lämpliga säkerhetsskyddsanordningar för att adekvat kunna skydda sekretessbelagd information. Respektive försäkran innebär ett ansvar att den säkerhetsgodkände leverantörens säkerhetsuppträdande är i enlighet med nationell lagstiftning om säkerhetskydd av sekretessbelagd information och är övervakad av dess NSA/DSA.

(2) Den avtalsslutande partens NSA/DSA ska försäkra sig om att leverantörer involverade i kontrakt, som placerats som en konsekvens av de undersökningar som föregått kontraktet, är medvetna om följande bestämmelser:

a) Definitionen av termen ”sekretessbelagd information” och de båda avtalsslutande parternas motsvarande sekretessbeteckningar i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

b) Namnen på respektive avtalsslutande parts NSA/DSA som är bemyndigade att godkänna delgivning och koordinera skyddet av sekretessbelagd information bunden till kontraktet.

c) Vilka tillvägagångssätt som får användas för överföring av sekretessbelagd information mellan de avtalsslutande parternas NSA/DSA och/eller inblandade leverantörer.

d) Rutiner för hur ändringar rörande sekretessbelagd information ska meddelas antingen till följd av en ändring av sekretessnivån eller att sekretess inte längre är nödvändig.

e) Rutiner för besöksgodkännande, tillgång till sekretess eller inspektion av personal i enheter som är placerade i endera staten och som täcks av denna överenskommelse.

f) En försäkran att leverantören endast delger sekretessbelagd information till en person som innehar säkerhetsklarerings och som behöver informationen i tjänsten, samt är anställd för, eller engagerad i, fullföljandet av kontraktet.

g) En försäkran att leverantören inte delger sekretessbelagd information eller tillåter obehörig delgivning till någon annan person som inte uttryckligen är klarerad av dess NSA/DSA att inneha denna tillgänglighet.

h) En försäkran att leverantören omedelbart meddelar dess NSA/DSA om någon aktuell eller misstänkt förlust, läcka eller risk för förlust av sekretessbelagd information inom respektive kontrakt.

(3) Den utgivande avtalsslutande partens NSA/DSA ska förmedla två kopior av kontraktets relevanta delar till den mottagande avtalsslutande partens NSA/DSA, i syfte att adekvat kunna övervaka säkerhetsskyddet.

(4) Varje kontrakt ska innehålla riktlinjer för säkerhetskrav och en informationsklassning av alla ingående aspekter/delar inom kontraktet. Riktlinjerna

SÖ 2008: 12

måste identifiera varje sekretessbelagd aspekt av kontraktet, eller vilken sekretessaspekt som helst, som kan genereras inom kontraktet, och som tilldelas en bestämd sekretessbeteckning. Ändringar av kraven eller ingående aspekter/delar ska meddelas, om så befinns nödvändigt, av den utgivande avtalslutande parten till den mottagande avtalslutande parten då all information har blivit avhemligad.

ARTIKEL 12 SÄKERHETSKRAV FÖR FÖRSVARSHINDSTRIN

(1) Envar avtalslutande parts NSA/DSA ska på begäran av den andra avtalslutande partens NSA/DSA meddela säkerhetsklassningen för en leverantör belägen på dess lands territorium. Envar avtalslutande parts NSA/DSA ska också på begäran meddela vilken säkerhetsklassning en individ har som tillhör leverantören. Dessa meddelanden ska benämnas som säkerhetsgodkännande för företag respektive personligt säkerhetsgodkännande.

(2) På begäran ska NSA/DSA fastställa den säkerhetsmässiga statusen för den leverantör/individ som är föremål för undersökningen och överlämna ett intyg om godkänd säkerhetsklarering för företaget/individerna om sådan redan finns. Om leverantören/individerna ej har sådan säkerhetsklarering, eller klareningen är på en lägre nivå än som erfordras, ska ett meddelande sändas att en säkerhetsklarering inte omedelbart kan avges, utan att åtgärder vidtagits för att processa begäran. Efter godkänd utredning kan ett intyg om säkerhetsklarering för företaget/individerna utfärdas som i sin tur kan medge utfärdandet av en motsvarande säkerhetsklarering.

(3) En leverantör som anses av den NSA/DSA, i vilket stat den är belägen, vara under ägarskap, kontroll eller inflytande av en tredje part vilkens avsikter inte är förenliga med denna stat, ska inte erhålla en säkerhetsklarering och den frågande NSA/DSA ska meddelas därom.

(4) Om endera av NSA/DSA får kännedom om någon negativ information om en person som innehar en personlig säkerhetsklarering, ska den andra NSA/DSA meddelas om bakgrunden till denna information och vilka åtgärder som ska vidtas, eller är vidtagna. Endera av NSA/DSA må begära en förnyad granskning av vilken säkerhetsklareringen som helst som tidigare har meddelats av den andra NSA/DSA, förutsatt att ett skäl till begäran anges. Den frågande NSA/DSA ska meddelas resultatet av granskningen och eventuella åtgärder därav.

(5) Om information blir känd som reser tvivel om lämpligheten av en säkerhetsklarerad leverantör fortsatt ska behålla tillgång till sekretessbelagd information i det andra landets territorium, ska detaljer om denna information meddelas den andra avtalslutande partens NSA/DSA så att en utredning kan genomföras.

(6) Om endera NSA/DSA återtar eller avser återkalla en personlig säkerhetsklarering, eller återtar eller avser återkalla tillgång till sekretess som har beviljats en medborgare i ett annat land baserad på en godkänd säkerhetsklarering, ska den andra avtalslutande partens NSA/DSA meddelas och skälen för sådant beslut ges.

(7) Vardera NSA/DSA kan begära av den andra att granska alla säkerhetsklareringar för företag, förutsatt att begäran är åtföljd av en motivering för granskningen. Efter granskningen ska begärande NSA/DSA meddelas resul-

tatet och förses med bevis/fakta som stöder tagna beslut.

(8) Om så begärs av en avtalsslutande parts NSA/DSA ska den andra avtalsslutande partens NSA/DSA samarbeta i granskningar och undersökningar rörande säkerhetsklarerings av företag och personer.

ARTIKEL 13 FÖRLUST ELLER RÖJANDE

(1) I händelse av en säkerhetsläcka som omfattar förlust av sekretessbelagd information, eller vid misstanke om att sekretessbelagd information har lämnats till obehörig tredje part, ska mottagande avtalsslutande parts NSA/DSA omedelbart meddela den utgivande avtalsslutande partens NSA/DSA.

(2) En utredning ska omedelbart genomföras av den mottagande avtalsslutande partens NSA/DSA i enlighet med dess nationella lagar och förordningar rörande skyddet av sekretessbelagd information, med assistans av den utgivande avtalsslutande partens NSA/DSA om så erfordras. Den mottagande avtalsslutande partens NSA/DSA ska meddela den utgivande avtalsslutande partens NSA/DSA omständigheterna, resultatet av utredningen och vilka åtgärder som vidtagits så snart som möjligt.

ARTIKEL 14 KOSTNADER

Vardera avtalsslutande parten ska täcka sina egna kostnader som kan uppstå till följd av denna överenskommelses realisation.

ARTIKEL 15 TVISTER

Varje tvist rörande tolkningen av denna överenskommelse ska lösas genom konsultationer mellan de avtalsslutande parterna och kan inte föras inför någon nationell eller internationell domstol eller tredje part för lösande.

ARTIKEL 16 AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

(1) Denna överenskommelse ska träda i kraft vid mottagandet av det sista meddelandet där de båda avtalsslutande parterna meddelat varandra, via diplomatisk skriftväxling, att den interna legala processen för dess ikraftträdande har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse är ingången för en obegränsad tidperiod. Denna överenskommelse kan upphöra efter de avtalsslutande parternas ömsesidiga skriftliga medgivande. Dessutom kan den sägas upp av någon av de avtalsslutande parterna genom att ge den andra avtalsslutande parten 6 (sex) månaders förvarning.

(3) Tillägg till denna överenskommelse kan göras efter de avtalsslutande parternas ömsesidiga medgivande och kan träda i kraft i enlighet med bestämmelserna i denna artikels paragraf 1.

(4) I händelse av denna överenskommelses uppsägning eller upphörande ska all sekretessbelagd information som är genererad eller delgiven inom

SÖ 2008: 12

denna överenskommelse fortsatt vara skyddad i enlighet med de här fastlagda bestämmelserna.

Denna överenskommelse är undertecknad i Bukarest den 9/4 2002, i två original, vardera på det rumänska, svenska och engelska språket, alla texter varande likalydande. I händelse av skiljaktig tolkning, äger den engelska texten företräde.

För regeringen i Konungariket Sverige
Björn von Sydow

För regeringen i Republiken Rumänien
Ioan Mircea Paşcu

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN**

AND

**THE GOVERNMENT^{N/}
OF ROMANIA**

CONCERNING

**THE PROTECTION OF
DEFENCE CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania, also referred to as Contracting Parties, have jointly approved the following:

ARTICLE 1 THE PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is the protection of defence classified information which is exchanged between the branch of defence of the Kingdom of Sweden and the branch of national defence of Romania, for defence research, defence programs and procurement.

ARTICLE 2 GENERAL PROVISIONS

(1) Where the present Agreement mentions the branch of national defence, it should be understood as the topics which belong to the Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of National Defence of Romania.

(2) The Contracting Parties obligations under the present Agreement are not intended to conflict with international law or the national law and regulations of the Contracting Parties. In the event of conflict, national and international law will prevail. The Contracting Parties will notify each other in the event of any such conflict.

ARTICLE 3 DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following terms are defined in the interests of clarity:

a) The term “**Classified Information**” means defence information and/or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;

The term “**Material**” includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in process of manufacture;

The term “**Document**” means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitations, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings,

drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media;

b) **“Contractor”** means an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts, engaged or interested in defence matters, research, defence programmes and procurement;

c) **“Contract”** means an agreement between two or more Contractors creating and defining enforceable rights and obligations for the parties;

d) **“Classified Contract”** means a Contract that contains or involves Classified Information;

e) **“National Security Authority (NSA)/ Designated Security Authority (DSA)”** means the authority responsible for Defence Security in each state;

f) **“Originating Contracting Party”** means the Contracting Party in this Agreement that transmits Classified Information;

g) **“Recipient Contracting Party”** means the Contracting Party in this Agreement that receives Classified Information;

h) **“Visitors”** means individuals being representatives of either Contracting Party who have access to classified information under the present Agreement on the other Contracting Party’s state territory.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION

(1) The security classifications and their equivalents for the Contracting Parties are:

<u>IN SWEDEN</u>	<u>Equivalency in English</u>	<u>IN ROMANIA</u>
KVALIFICERAT HEMLIG	TOP SECRET	STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ
HEMLIG	SECRET	STRICT SECRET
HEMLIG	CONFIDENTIAL	SECRET
HEMLIG	RESTRICTED	SECRET DE SERVICIU

(2) Swedish information classified as HEMLIG may be specified with a protective security marking indicating a lower protective security level such as RESTRICTED or CONFIDENTIAL. If no such complimentary information should be protected as SECRET.

**ARTICLE 5
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES AND
POINTS OF CONTACT**

(1) The Authorities responsible for the implementation of the provisions of the present Agreement for each Contracting Party are the following:

FOR THE KINGDOM OF SWEDEN

The NSA in Sweden responsible for Defence Security issues in general is:

The Swedish Armed Forces Headquarters
Military Intelligence and Security
SE-107 86 STOCKHOLM
Sweden

The DSA in Sweden responsible for Defence Security issues associated with defence material is:

The Swedish Defence Material Administration
Legal Affairs and Security
SE-115 88 STOCKHOLM
Sweden

FOR ROMANIA

DSA responsible is:

General Defence Intelligence Directorate
Ministry of National Defence
3-5 Izvor Street
Bucharest

(2) The points of contact for all aspects of this Agreement are:

FOR SWEDEN

Swedish Embassy
Strada Sofia 5
Casuta Postala 63-11
71276 BUCHAREST
Romania

FOR ROMANIA

The Defence, Military, Air & Naval Attaché
Romanian Embassy
Strandagervej 27
DK-2900 HELLERUP
Denmark

**ARTICLE 6
RESTRICTIONS ON USE AND DISCLOSURE**

(1) The Recipient Contracting Party will not, without prior consultations with the Originating Contracting Party, pass or disclose any Classified Information to a third Party. Furthermore, the Recipient Contracting Party will not use, or permit the disclosure or use of any Classified Information except for purposes and within any limitations stated by the Originating Contracting Party.

(2) The Recipient Contracting Party will not publicly disclose any Classified Information without prior consultation with the Originating Contracting Party. Furthermore, the Recipient Contracting Party will not disclose to any third party, any information supplied in confidence, whether classified or not, without prior consultations with the Originating Contracting Party's NSA/DSA.

(3) Nothing in the present Agreement will be taken as an authority for, or to govern the release, use, exchange or disclosure of information in which intellectual property rights exists, until the specific written authorisation of the owner of these rights has been obtained, whether the owner is one of the Contracting Party or a third party.

ARTICLE 7
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Originating Contracting Party will ensure that the Recipient Contracting Party is informed of:

a) The classification of the information and of any conditions of release or limitations on its use, and that documents are so marked.

b) Any subsequent change in classification.

(2) The Recipient Contracting Party will:

a) In accordance with its national laws and regulations, afford information received from the other Contracting Party the same level of security protection that is afforded to its own Classified Information of equivalent classification;

b) Ensure that Classified Information is marked with its own classification in accordance with Article 4;

c) Ensure that classifications are not altered, except as authorised in writing by or on behalf of the Originating Contracting Party.

(3) In order to achieve and maintain comparable standards of security, each NSA/DSA will, on request, provide to the other information about its security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information, and for this purpose will facilitate visits of the representatives of the other Contracting Party's NSA/DSA.

ARTICLE 8
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information will be limited to those persons who have a "need to know", and who have been security cleared by the Recipient Contracting Party's NSA/DSA in accordance with the national legislation on protection of classified information, to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.

ARTICLE 9
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified Information will be transmitted between the two Contracting Parties in accordance with the Originating Contracting Party's national laws and regulations on protection of such information. The normal

route will be through official diplomatic channels, but other arrangements may be established, if mutually acceptable to both Contracting Parties.

(2) Classified Information may be transmitted between a Swedish company and a Romanian owned company in Sweden or between a Romanian company and a Swedish owned company in Romania, respecting the provisions of the national transmission rules applicable in the state in which the companies are based. Dissemination may only take place between companies that hold the relevant security clearances and where the information has been approved for dissemination to the other Contracting Party.

ARTICLE 10 VISITS

(1) The prior approval of the NSA/DSA of the host Contracting Party will be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other state, where access to Classified Information or to defence establishments/defence contractor premises engaged in classified work is necessary. Requests for such visits will be submitted through the respective points of contact, as mentioned in article 5 para 2.

(2) Requests will include the following information:

- a) Name of proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number/identity card number;
- b) Official status of the visitor together with the name of the establishment, company or organisation which he/she represents or to which he/she belongs;
- c) Certification of level of security clearance of the visitor;
- d) Name and address of establishment, company or organisation to be visited;
- e) Name and status of the person(s) to be visited, if known;
- f) Purpose of the visit;
- g) Date of the visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits should be stated.

(3) All visitors will comply with the national laws and regulations on protection of Classified information of the host state.

(4) Visit requests should be submitted to the host Contracting Party's NSA/DSA in accordance with the provisions of the present Agreement. Short notice visits may be arranged in urgent cases by special mutually determined arrangements.

(5) In cases involving a specific project or a particular contract it may, subject to the approval of both Contracting Parties, be possible to establish Recurring Visitors Lists. These Lists will be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time (not to exceed 12 months) subject to the prior approval of both Contracting Parties' NSA/DSA. They should be submitted in accordance with the normal procedures of the host Contracting Party's NSA/DSA. Once a list has been approved, visit arrangements may be made direct between the establishments or companies involved in respect of listed individuals.

(6) Any information which may be provided to visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, will be treated by them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 11 CONTRACTS

(1) When proposing to conclude, or authorising a Contractor in its state to conclude, a Contract involving Classified Information with a Contractor based in the state territory of the other Contracting Party, the respective Contracting Party' NSA/DSA will obtain prior assurance from the NSA/DSA of the other Contracting Party that the proposed Contractor is security cleared to the appropriate level and also has suitable security safeguards to provide adequate protection for Classified Information. The respective assurance will carry a responsibility that the security conduct by the cleared Contractor will be in accordance with national laws and regulations on protection of Classified Information and monitored by its NSA/DSA.

(2) The Contracting Parties' NSA/DSA will ensure that Contractors involved in Contracts placed as a consequence of these pre-contract enquiries are aware of the following provisions:

a) The definition of the term "Classified Information" and of the equivalent levels of security classification of the two Contracting Parties in accordance with the provisions of the present Agreement;

b) The names of each Contracting Party's NSA/DSA empowered to authorise the dissemination and to co-ordinate the safeguarding of Classified Information related to the Contract;

c) The channels to be used for the transfer of the Classified Information between the Contracting Parties' NSA/DSA and/or Contractors involved;

d) The procedures for communicating the changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its security classification or because protection is no longer necessary;

e) The procedures for the approval of visits, access or inspection by personnel to entities located in either state and which are covered by the Contract;

f) An obligation that the Contractor will disclose the Classified Information only to a person who has previously been cleared for access, who has a “needs to know”, and is employed on, or engaged in, the carrying out of the Contract;

g) An obligation that the Contractor will not disclose the Classified Information or permit it to be disclosed to any person not expressly cleared by its NSA/DSA to have such access;

h) An obligation that the Contractor will immediately notify its NSA/DSA of any actual or suspected loss, leak or compromise of the Classified Information of the respective Contract.

(3) The Originating Contracting Party’s NSA/DSA will pass two copies of the relevant parts of the Contract to the Recipient Contracting Party’s NSA/DSA, to allow adequate security monitoring.

(4) Each contract will contain guidance on the security requirements and on the classification of each aspect/element of the Contract. The guidance must identify each classified aspect of the Contract, or any classified aspect, which is to be generated by the contract, and allocate to it a specific security classification. Changes in the requirements or to the aspects/elements will be notified as and when necessary and the Originating Contracting Party will notify the Recipient Contracting Party when all the information has been declassified.

ARTICLE 12 DEFENCE INDUSTRIAL SECURITY REQUIREMENTS

(1) Each Contracting Party’s NSA/DSA will notify the security status of a Contractor based in its state territory when requested by the other Contracting Party’s NSA/DSA. Each Contracting Party’s NSA/DSA will also notify the security clearance status of an individual belonging to the Contractor personnel when so requested. These notifications will be known as Facility Security Clearance/Personnel Security Clearance Information Sheet.

(2) When requested the NSA/DSA will establish the security clearance status of the Contractor/individual which is the subject of the enquiry and forward a Facility/Personnel Security Clearance Information Sheet if the

Contractor /individual is already cleared. If the Contractor /individual does not have a Facility/Personnel Security Clearance, or the clearance is at a lower security level than that which has been requested, notification will be sent that Facility/Personnel Security Clearance Information Sheet cannot be issued immediately, but that action is being taken to process the request. Following successful enquiries a Facility/Personnel Security Clearance Information Sheet will be provided which will then permit a reciprocal Security Clearance to be issued.

(3) A Contractor which is deemed by the NSA/DSA, in the state in which it is based, to be under the ownership, control or influence of a third party whose aims are not compatible with those of that state is not eligible for a Facility Security Clearance and the requesting NSA/DSA will be notified.

(4) If either NSA/DSA learns of any derogatory information about an individual for whom a Personnel Security Clearance Information Sheet has been issued, it will notify the other NSA/DSA of the nature of the information and the action it intends to take, or has taken. Either NSA/DSA may request a review of any Personnel Security Clearance Information Sheet that has been furnished earlier by the other NSA/DSA, provided that the request is accompanied by a reason. The requesting NSA/DSA will be notified of the results of the review and any subsequent action.

(5) If information becomes available that raises doubts about the suitability of a cleared Contractor to continue to have access to Classified Information in the other state then details of this information will be promptly notified to the other Contracting Party's NSA/DSA to allow an investigation to be carried out.

(6) If either NSA/DSA suspends or takes action to revoke a or suspends or takes action to revoke access which is granted to a national of the other state based upon a security clearance, the other Contracting Party's NSA/DSA will be notified and given the reasons for such decision taken.

(7) Each NSA/DSA may request the other to review any Facility Security Clearance Information Sheet, provided that their request is accompanied by the reasons for seeking the review. Following the review, the requesting NSA/DSA will be notified of the results and will be provided with facts supporting any decisions taken.

(8) If required by a Contracting Party's NSA/DSA, the other Contracting Party's NSA/DSA will co-operate in reviews and investigations concerning Facility/Personnel Security Clearances.

**ARTICLE 13
LOSS OR COMPROMISE**

(1) In the event of a security infringement involving loss of Classified Information or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorised third party, the Recipient Contracting Party's NSA/DSA will immediately inform the NSA/DSA of the Originating Contracting Party.

(2) An immediate investigation will be carried out by the Recipient Contracting Party's NSA/DSA in accordance with the national laws and regulations on protection of Classified Information, with the assistance of the Originating Contracting Party's NSA/DSA if required. The Recipient Contracting Party's NSA/DSA will inform the Originating Contracting Party's NSA/DSA about the circumstances, the outcome of the investigation and measures taken as soon as practicable.

**ARTICLE 14
COSTS**

Each Contracting Party will cover its own expenses pursuant to the implementation of the present Agreement.

**ARTICLE 15
DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or implementation of the present Agreement will be resolved by consultation between the Contracting Parties and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

**ARTICLE 16
FINAL PROVISIONS**

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of receiving of the last notification by which the Contracting Parties notify each other, in written form, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement is concluded for an unlimited period of time. The present Agreement may be terminated by mutual written consent of the Contracting Parties. Also, it may be denounced by either of the Contracting Parties by giving the other Contracting Party 6 (six) months prior notice.


(3) Amendments to the present Agreement may be made by mutual consent of the Contracting Parties and will enter into force according to the provisions of para.1 of this Article.

(4) In the event of denunciation or termination of this Agreement all classified information, generated or disseminated under this Agreement, will continued to be protected according to the provisions set forth herein.

This Agreement is signed in Bucharest, on 9th of April 2002, in two original copies, each one in Swedish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN**

MINISTER FOR DEFENCE



BJÖRN VON SYDOW

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**

**MINISTER OF NATIONAL
DEFENCE**



IOAN MIRCEA PAȘCU

ACORD

ÎNTRE

**GUVERNUL
REGATULUI SUEDIEI**

ȘI

GUVERNUL ROMÂNIEI

PRIVIND

**PROTECȚIA INFORMAȚIILOR SECRETE DIN
DOMENIUL APĂRĂRII**

Guvernul Regatului Suediei și Guvernul României, denumite în continuare “Părți Contractante”, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 SCOPUL ACORDULUI

Scopul prezentului Acord constă în protecția informațiilor militare secrete care fac obiectul schimbului dintre categoriile de forțe ale Armatei Regatului Suediei și categoriile de forțe ale Armatei României, pentru cercetare în domeniul apărării, programe și înzestrare în domeniul apărării.

ARTICOLUL 2 PREVEDERI GENERALE

(1) În cazul în care prezentul Acord menționează categorii de forțe ale armatei, este necesar să se înțeleagă ca fiind structuri care aparțin Guvernului Regatului Suediei și Ministerului Apărării Naționale din România.

(2) Nu se intenționează ca obligațiile Părților Contractante rezultând din prezentul Acord să intre în conflict cu reglementările internaționale sau legislația națională a Părților Contractante. În cazul unui conflict, reglementările naționale și internaționale vor prevala. Părțile Contractante se vor informa reciproc în eventualitatea unui astfel de conflict.

ARTICOLUL 3 DEFINIȚII

Pentru scopul prezentului Acord se vor defini următorii termeni, în interesul clarității:

a) Prin “**informații secrete**” se înțelege informații și/sau materiale din domeniul apărării care necesită protecție împotriva divulgării neautorizate și care au fost menționate astfel în clasificarea pe linie de securitate;

Prin “**material**” se înțelege orice document, precum și orice tip de aparat, echipament sau armament, fabricat sau în curs de fabricație;

Prin “**document**” se înțelege orice informații înregistrate, indiferent de caracteristicile sau forma lor fizică, incluzând, fără restricții, date scrise sau tipărite, benzi magnetice și cartele procesate pe computer, hărți, planuri,

fotografii, desene, grafice, gravuri, schițe, note și documente de serviciu, indigouri și benzi dactilografice sau reproduceri prin orice mijloace sau procedee, înregistrări sub orice formă, video, optice, electronice, magnetice, voce sau sunet, precum și echipamente portabile de procesare automată a datelor cu posibilități de stocare interne sau externe;

b) **“Contractant”** înseamnă o persoană fizică sau juridică care posedă capacitatea legală să încheie contracte, implicat sau interesat în probleme de apărare, cercetare, programe și înzestrare în domeniul apărării;

c) **“Contract”** înseamnă un acord între doi sau mai mulți Contractanți care crează și definește drepturi și obligații pentru părți;

d) **“Contract secret”** înseamnă un contract care conține sau presupune informații secrete;

e) **“Autoritate Națională de Securitate (ANS)/Autoritate de Securitate Desemnată (DSA)”** înseamnă autoritatea responsabilă, cu competențe în domeniul siguranței apărării din fiecare stat;

f) **“Parte Contractantă Furnizoare”** înseamnă Partea Contractantă din acest Acord care transmite informații secrete;

g) **“Parte Contractantă Primitoare”** înseamnă Partea Contractantă din acest Acord care primește informații secrete;

h) **“Vizitatori”** înseamnă persoane care sunt reprezentanți ai unei Părți Contractante care au acces la informații secrete conform prevederilor prezentului Acord pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 4 CLASIFICĂRILE DE SECURITATE

(1) Clasificările de securitate și echivalențele lor pentru Părțile Contractante:

<u>ÎN REGATUL SUEDIEI</u>	<u>Echivalența în limba engleză</u>	<u>ÎN ROMÂNIA</u>
KVALIFICERAT HEMLIG	TOP SECRET	STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ
HEMLIG	SECRET	STRICT SECRET
HEMLIG	CONFIDENTIAL	SECRET
HEMLIG	RESTRICTED	SECRET DE SERVICIU

(2) Informațiile suedeze clasificate HEMLIG se pot marca cu o mențiune de protecție de securitate indicând un nivel de clasificare mai scăzut precum RESTRICTED sau CONFIDENTIAL. Informațiile trebuie protejate ca SECRET dacă nu este adăugată o astfel de mențiune.

**ARTICOLUL 5
AUTORITĂȚI COMPETENTE DE SECURITATE
ȘI PUNCTE DE CONTACT**

(1) Autoritățile responsabile cu aplicarea prevederilor prezentului Acord, pentru fiecare dintre Părți Contractante, sunt următoarele:

ÎN SUEZIA

ANS din Suedia responsabilă pentru aspecte legate de siguranța apărării în general este:

Statul Major al Forțelor Armate Suedeze
Securitate și Informații Militare
SE-107 85 Stockholm
Suedia

DSA din Suedia responsabilă pentru aspecte legate de produse de apărare este:

Administrația Suedeză a Produselor de Apărare
Afaceri Juridice și Securitate
SE-115 88 Stockholm
Suedia

ÎN ROMÂNIA

DSA responsabilă este:

Direcția Generală de Informații a Apărării din
Ministerul Apărării Naționale,
Str. Izvor, nr. 3-5
București
România

(2) Punctele de contact pentru toate aspectele prezentului Acord sunt:

PENTRU SUECIA

Ambasada Suediei
Strada Sofia nr.5
Căsuța Poștală 63-11
71276 București
România

PENTRU ROMÂNIA

Atașatul apărării, militar, aero și naval
Ambasada România
Strandagervej 27
DK-2900 HELLERUP
Danemarca

**ARTICOLUL 6
RESTRICȚII DE UTILIZARE ȘI DIVULGARE**

(1) Partea Contractantă Primitoare nu va transmite sau divulga, fără consultări anterioare cu Partea Contractantă Furnizoare, nici o informație secretă unui terț. Mai mult, Partea Contractantă Primitoare nu va utiliza și nu va permite divulgarea sau utilizarea nici unei informații secrete decât în scopul și în limitele impuse de către Partea Contractantă Furnizoare.

(2) Partea Contractantă Primitoare nu va dezvălui în mod public informații secrete fără o consultare prealabilă cu Partea Contractantă Furnizoare. Mai mult, Partea Contractantă Primitoare nu va divulga nici unui terț vreă informație încredințată, cu caracter secret sau nu, fără consultarea prealabilă cu Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare.

(3) Nimic din prezentului Acord nu va fi considerat drept o autorizare sau o permisiune pentru transmiterea, utilizarea, schimbul sau divulgarea unor informații ce presupun existența unor drepturi de proprietate intelectuală, până nu a fost obținută o autorizare specială, în scris a proprietarului acestor drepturi, chiar dacă proprietarul este una dintre Părțile Contractante sau un terț.

ARTICOLUL 7 PROTECȚIA INFORMAȚIILOR SECRETE

(1) Partea Contractantă Furnizoare se va asigura că Partea Contractantă Primitoare este informată cu privire la:

a) categoria de clasificare a informațiilor și toate condițiile de furnizare și de limitare a utilizării acestora, precum și marcarea documentelor;

b) orice modificare ulterioară a categoriei de clasificare.

(2) Partea Contractantă Primitoare:

a) în conformitate cu legislația națională, va acorda informațiilor primite de la cealaltă Partea Contractantă același nivel de protecție ca cel acordat propriilor informații secrete de categorie de clasificare echivalentă;

b) se va asigura că informațiile secrete sunt marcate cu propriile sale categorii de clasificare, în concordanță cu articolul 4;

c) se va asigura că nu au fost modificate categoriile de clasificare, cu excepția unei autorizări în scris de la sau din partea Părții Contractante Furnizoare.

(3) În vederea obținerii și menținerii unor standarde comparabile de securitate, fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată, la cerere, va pune la dispoziția celeilalte date referitoare la propriile norme de securitate, proceduri și practici de protecție a informațiilor secrete și va facilita, în acest scop, vizite ale reprezentanților Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 8 ACCESUL LA INFORMAȚIILE SECRETE

Accesul la informațiile secrete va fi limitat la acele persoane cărora le sunt necesare în îndeplinirea atribuțiilor de serviciu și care au fost autorizate de către Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Primitoare, potrivit legislației naționale în materie de protecție a informațiilor, la nivelul corespunzător clasificării informațiilor la care urmează să aibă acces.

ARTICOLUL 9 TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR SECRETE

(1) Informațiile secrete vor fi transmise între cele două Părți Contractante în conformitate cu legislația statului Părții Contractante Furnizoare în materie de protecție a informațiilor. Calea obișnuită va fi prin canale oficiale diplomatice, dar se pot stabili și alte căi, dacă acest lucru este acceptat de ambele Părți Contractante.

(2) Între o companie suedeză și o companie românească din Regatul Suediei, precum și între o companie românească și o companie suedeză din România se pot transmite informații secrete, respectându-se prevederile reglementărilor naționale de transmitere a informațiilor în vigoare în statul în care companiile respective sunt înființate. Diseminarea informațiilor se poate realiza numai între companiile care dețin autorizațiile necesare de securitate și în cazul în care s-a aprobat diseminarea de informații celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 10 VIZITE

(1) În cazul vizitatorilor, se va impune obținerea aprobării prealabile a Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a Părții Contractante gazdă, inclusiv în cazul vizitatorilor detașați în interes de serviciu din celălalt stat, acolo unde este necesar accesul la informații secrete sau în instituții din domeniul apărării/sedii ale Contractanților din domeniul apărării care desfășoară activități secrete. Cererile pentru efectuarea acestor vizite vor fi înaintate prin punctele de contact menționate în articolul 5 alineatul 2.

(2) Cererile vor conține următoarele date:

- a) numele vizitatorului propus, data și locul nașterii, naționalitatea și numărul pașaportului/cărții de identitate;
- b) statutul oficial al vizitatorului și numele instituției, firmei sau organizației pe care o reprezintă sau de care aparține;
- c) certificarea nivelului de acces la informațiile secrete al vizitatorului;
- d) denumirea și sediul instituției, firmei sau organizației care va fi vizitată;
- e) numele și statutul persoanelor care vor fi vizitate, dacă se cunosc;
- f) scopul vizitei;
- g) data vizitei. În cazul unor vizite care se repetă, va trebui declarată durata totală a acestora.

(3) Toți vizitatorii vor respecta legislația națională în materie de protecție a informațiilor secrete a statului gazdă.

(4) Cererile pentru efectuarea vizitelor vor trebui înaintate la Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante gazdă în conformitate cu prevederile prezentului Acord. Vizitele anunțate în timp scurt pot fi stabilite, în cazuri de urgență, prin proceduri speciale stabilite din timp, de comun acord.

(5) În cazul unui anumit proiect sau a unui anumit contract, se pot întocmi liste ale vizitatorilor frecvenți, dacă ambele Părți Contractante vor fi de acord. Aceste liste vor fi valabile pentru o perioadă inițială ce nu va depăși 12 luni, cu posibilitatea de a fi prelungită pe o perioadă care să nu depășească 12 luni, cu aprobarea prealabilă a Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a Părților Contractante. Acestea vor fi transmise respectându-se procedurile obișnuite ale Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a Părții Contractante gazdă. De îndată ce o listă a fost aprobată, detaliile vizitei pot fi stabilite direct între instituțiile sau firmele implicate, cu respectarea participării persoanelor nominalizate în listă.

(6) Orice informație care poate fi furnizată vizitatorilor sau care ar putea fi cunoscută de vizitatori va fi tratată de către aceștia ca fiind furnizată în baza prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 11 CONTRACTE

(1) În cazul în care se propune încheierea unui Contract, sau autorizarea unui Contractant din statul său de a încheia un Contract care implică informații secrete cu un Contractant din statul celeilalte Părți Contractante, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare va obține, în prealabil, asigurarea din partea Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a celeilalte Părți Contractante că respectivul Contractant este autorizat pe linie de securitate pentru un nivel adecvat și, de asemenea, că deține mijloace necesare pentru a asigura o protecție adecvată informațiilor secrete. În asigurarea respectivă se va menționa obligația Contractantului autorizat de a se comporta în conformitate cu legislația națională în materie de protecția informațiilor și faptul că va fi monitorizat de propria Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată.

(2) Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile de Securitate Desemnate ale Părților Contractante se vor asigura că acei Contractanți care obțin Contracte în urma acestor investigații precontractuale cunosc următoarele:

a) definiția termenului de "informații secrete" și echivalențele categoriilor de clasificare ale celor două Părți Contractante, în conformitate cu prevederile prezentului Acord;

b) denumirea Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a fiecărei Părți Contractante împuternicite să autorizeze furnizarea și să coordoneze protecția informațiilor secrete referitoare la un Contract;

c) canalele ce urmează să fie utilizate pentru transferul informațiilor secrete între Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile de Securitate Desemnate ale Părților Contractante și Contractanții implicați;

d) procedurile de comunicare a schimbărilor ce pot surveni în privința informațiilor secrete, fie datorită schimbării categoriei de clasificare, fie pentru că protecția acestora nu mai este necesară;

e) procedurile referitoare la aprobarea vizitelor, a accesului sau inspecției personalului la companiile localizate în fiecare stat care sunt implicate în Contract;

f) obligația ca un Contractant să transmită informațiile secrete numai persoanelor care au fost autorizate anterior în privința accesului, care trebuie să cunoască informațiile respective pentru îndeplinirea atribuțiilor de serviciu și care sunt implicate sau angajate în derularea Contractului;

g) obligația Contractantului de a nu divulga informații secrete și de a nu permite divulgarea acestora nici unei persoane care nu este autorizată în mod expres de propria Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată pentru a avea acces la aceste informații secrete;

h) obligația Contractantului de a notifica imediat propriei Autorități Naționale de Securitate/Autorități de Securitate Desemnată orice pierdere sau presupusă pierdere, scurgere sau compromitere de informații secrete din Contractul respectiv;

(3) Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare va pune la dispoziția Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnată a Părții Contractante Primitoare două exemplare ale documentului conținând părți relevante ale Contractului, pentru a permite o monitorizare adecvată a măsurilor de securitate.

(4) Fiecare Contract va conține instrucțiuni privind condițiile de securitate și categoriile de clasificare a fiecărui element/aspect al Contractului. Instrucțiunile trebuie să identifice fiecare aspect secret al Contractului sau orice aspect cu caracter secret care urmează să fie stabilit prin Contractul respectiv și

să îi acorde o anumită categorie de clasificare. Modificările condițiilor de securitate sau elementelor/aspectelor vor fi comunicate ori de câte ori este necesar, iar Partea Contractantă Furnizoare va informa Partea Contractantă Primitoare în momentul în care toate informațiile au fost declassificate.

ARTICOLUL 12 CERINȚE PRIVIND SECURITATEA INDUSTRIALĂ DIN DOMENIUL APĂRĂRII

(1) Fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată va informa, la cererea Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnată a celeilalte Părți Contractante, despre regimul de securitate a Contractantului înființat pe teritoriul statului său. Fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată va informa, de asemenea, despre regimul autorizației de acces la informații secrete a unei persoane aparținând Contractantului, dacă acest lucru i se solicită. Aceste notificări se vor intitula Asigurare privind Autorizația de Securitate a Obiectivului și respectiv Asigurare privind Autorizația de Securitate a Personalului.

(2) La cerere, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată va stabili regimul autorizației de securitate a persoanei/Contractantului supus investigației și va înainta o Asigurare privind Autorizația de Securitate a Obiectivului/Personalului, dacă persoana/Contractantul este deja autorizat(ă). Dacă Contractantul/persoana nu deține Autorizația de Securitate a Personalului/a Obiectivului sau dacă autorizația vizează o categorie inferioară de clasificare decât cea solicitată, se va notifica faptul că nu se poate emite imediat o Asigurare privind Autorizația de Securitate a Personalului/Obiectivului, dar că se vor lua măsuri urgente pentru a răspunde solicitării. În urma unor investigații cu rezultat favorabil, se va înainta o Asigurare privind Autorizația de Securitate a Personalului/Obiectivului, ceea ce va permite apoi emiterea unei Autorizații de Securitate reciproce.

(3) Un Contractant care este suspectat de către Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată, în statul în care este înregistrat, că se află în proprietatea, sub controlul sau sub influența unui terț, ale cărui scopuri nu sunt compatibile cu cele ale acestui stat, nu poate obține o Autorizație de Securitate a Obiectivului, informându-se și Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată solicitantă.

(4) Dacă una dintre Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile de Securitate Desemnate deține informații nefavorabile despre o persoană pentru

care s-a emis o Asigurare privind Autorizația de Securitate a Personalului, aceasta va informa cealaltă Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată despre natura informațiilor respective și despre măsurile pe care le-a luat sau intenționează să le ia. Fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată poate solicita o revizuire a oricărei Asigurări privind Autorizația de Securitate a Personalului care a fost anterior emisă de cealaltă Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată, cu condiția ca solicitarea să fie însoțită de o justificare. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată care face solicitarea va fi informată în legătură cu rezultatele revizuirii și cu măsurile ce vor fi luate ulterior.

(5) Dacă există informații care generează suspiciuni privind dreptul Contractantului autorizat de a continua să aibă acces la informații secrete pe teritoriul celuilalt stat, atunci detalii cu privire la acestea vor fi aduse cu promptitudine la cunoștința Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate pentru a permite efectuarea unei investigații.

(6) Dacă una dintre Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile de Securitate Desemnate suspendă sau ia măsuri privind anularea unei Autorizații de Securitate a Personalului, suspendă sau ia măsuri de interdicere a accesului acordat cetățenilor celuilalt stat pe baza unei Autorizații de Securitate, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a celeilalte Părți Contractante va fi informată și i se vor oferi justificări pentru o asemenea hotărâre.

(7) Fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată poate solicita celeilalte Autorități Naționale de Securitate/Autorități de Securitate Desemnate revizuirea oricărei Asigurări privind Autorizația de Securitate a Obiectivului, cu condiția ca solicitarea să fie însoțită de motivele pentru care se solicită revizuirea. În urma revizuirii, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată, care a solicitat aceasta, va fi informată asupra rezultatelor și i se vor pune la dispoziție dovezi care să vină în sprijinul hotărârilor luate.

(8) La solicitarea unei Autorități Naționale de Securitate/Autorități de Securitate Desemnate, cealaltă Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată va colabora la derularea revizuirilor și investigațiilor privind Autorizațiile de Securitate ale Personalului/Obiectivului.

ARTICOLUL 13 PIERDEREA SAU COMPROMITEREA

(1) În cazul unor încălcări ale regulilor de securitate, care implică pierderea informațiilor secrete sau suspiciunea că au fost divulgate informații secrete unor terți, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Primitoare va informa imediat Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare.

(2) Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Primitoare va iniția imediat o investigație, în conformitate cu legislația statului respectiv cu privire la protecția informațiilor secrete, cu asistență din partea Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a Părții Contractante Furnizoare, dacă se solicită. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Primitoare va informa Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare asupra circumstanțelor pierderii sau compromiterii informațiilor secrete, rezultatului investigațiilor și măsurilor luate, în cel mai scurt timp.

ARTICOLUL 14 CHELTUIELI

Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile proprii rezultate din aplicarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 15 DIVERGENȚE

Orice divergență privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi rezolvată prin consultări între Părțile Contractante și nu va fi înaintată nici unui tribunal național sau internațional sau unui terț spre soluționare.

**ARTICOLUL 16
DISPOZIȚII FINALE**

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică în scris, prin canale diplomatice, că au fost îndeplinite procedurile interne legale pentru intrarea în vigoare a Acordului.

(2) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de timp nelimitată. Prezentul Acord poate înceta prin acordul scris al Părților Contractante. De asemenea, poate fi denunțat de oricare Parte Contractantă, după 6 luni de la data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a unei notificări scrise, exprimând intenția sa de a-l denunța.


(3) Amendamentele la prezentul Acord se vor face prin acordul comun al Părților Contractante și vor intra în vigoare conform prevederilor alineatului 1 al acestui articol.

(4) În cazul denunțării sau ieșirii din vigoare a prezentului Acord, toate informațiile secrete, generate sau furnizate potrivit prezentului Acord, vor fi în continuare protejate conform prevederilor prezentului Acord.

Prezentul Acord a fost semnat la București, la 9 aprilie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile suedeză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU
GUVERNUL REGATULUI
SUEDIEI**

MINISTRUL PENTRU APĂRARE


BJÖRN VON SYDOW

**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI**

**MINISTRUL APĂRĂRII
NAȚIONALE**


IOAN MIRCEA PAȘCU